

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedzcie: Żyj* i ty w pokoju, pokój twojemu domowi i pokój wszystkiemu, co do ciebie należy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedzcie: Żyj w pokoju, pokój twojemu domowi i pokój wszystkiemu, co do ciebie należy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak powiecie do tego, który żyje <i>spokojnie</i> : Pokój niech będzie tobie, pokój twemu domowi i pokój wszystkiemu, co posiadasz!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mówcie tak: Żyj, a niech będzie tobie pokój, i domowi twemu pokój, i wszystkiemu, co masz, pokój!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeciecie: Niechaj będzie braciej mojej i tobie pokój, i domowi twemu pokój, i wszystkim rzeczom, które masz, niech będzie pokój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedzcie memu bratu: Pokój niech będzie z tobą, pokój w twym domu i we wszystkim, co do ciebie należy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedzcie tak do mego brata: Pokój niech będzie z tobą i pokój z twoim domem, i pokój ze wszystkim, co twoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mu powiedzcie: Bądź zdrow! Pokój tobie i pokój twemu domowi. Pokój wszystkiemu, co do ciebie należy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem powiedzcie tak: «Bądź zdrow! Niech się szczęści tobie, twojej rodzinie i wszystkiemu, co posiadasz!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak powiedzcie memu bratu: "Pokój tobie, domowi twemu [niech będzie] pokój, i wszystkiemu, cokolwiek posiadasz - pokój.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i скажете так: І ти будь здоровим в порах і твій дім і все твоє хай буде здоровим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem oświadczyć: Obyś zachował życie i otaczała cię pomyślność; także pomyślność dla twego domu i pomyślność dla wszystkiego, co do ciebie należy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I tak powiedzcie memu bratu: 'Niech ci się dobrze wiedzie, niech się też dobrze wiedzie twemu domowi i niech dobrze się wiedzie wszystkiemu, co posiadasz.

¹⁾ Żyj, יָחַי , lub: Temu, który żyje; em. na: bratu memu, לְאָחִי .